

ПРЕЗЕНТАЦІЯ
КУРСУ
«КОНТРАСТИВНА
СТИЛІСТИКА
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА
УКРАЇНСЬКОЇ
МОВ»»

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- ◎ Мета курсу - провести порівняльний аналіз стилістик української та англійської мов, ознайомити студентів із основними методологічними та лінгвістичними основами стилістики як теоретичної науки, виробити навички та вміння глибше увійти в смисл художнього тексту, свідомо відбирати стилістичні ресурси англійської та української мов для досягнення адекватності й повної еквівалентності при перекладі.
- ◎ Вивчення курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх учителів іноземної мови, сприяє розумінню студентами структури й системи англійської та української мов, розкриває причини та шляхи їх специфічних особливостей на сучасному етапі.

ЗАВДАННЯ КУРСУ:

- ⦿ - навчити студентів розрізняти особливості мовлення в різних сферах функціонування мови (у повсякденній, офіційній, науковій, публіцистичній сферах і в художній літературі) та різноманітних мовленнєвих ситуаціях;
- ⦿ - навчити студентів свідомо відбирати мовностилістичні засоби для повноцінної й ефективної передачі відповідної інформації;
- ⦿ - розвинути у студентів вміння й навички порівняльно-стилістичного аналізу;
- ⦿ - навчити студентів робити літературний переклад різножанрових текстів.

ПІСЛЯ ЗАВЕРШЕННЯ КУРСУ

СТУДЕНТ ПОВИНЕН:

- - демонструвати знання категоріально-понятійного апарату курсу контрастивної стилістики англійської та української мов;
- - продовжувати освоювати ряд викладацьких/навчальних та оцінювальних освітньо-педагогічних стратегій і розуміння їх теоретичних основ;
- - використовувати інформаційні технології в галузі контрастивної стилістики англійської та української мов;
- - використовувати навички, що були сформовані й розвинуті під час вивчення дисциплін професійної практичної підготовки під час вивчення контрастивної стилістики англійської та української мов;

- ◎ - знати суспільно-історичні передумови та етапи розвитку англійської та української мов та їх контрастивні стилістичні особливості;
- ◎ - вміти ефективно і гнучко користуватись знанням з курсу контрастивної стилістики англійської та української мов з професійними цілями;
- ◎ - вміти розуміти основні стилістичні явища англійської та української мов;
- ◎ - знати особливості контрастивної стилістики англійської та української мов як науки, її предмет, структуру, мету, завдання та основні поняття;
- ◎ - вміти здійснити комплексний лінгвостилістичний аналіз тексту.
- ◎

ОСНОВНІ ТЕМИ:

- ◉ **Змістовний модуль I. Предмет і завдання порівняльної стилістики**
- ◉ **Тема 1. Предмет і завдання порівняльної стилістики**
- ◉ **Тема 2. Стилїстика художнього мовлення**
- ◉
- ◉ **Змістовий модуль II. Стилїстична семасїологїя**
- ◉ **Тема 3. Фїгури заміщення та суміщення.**
- ◉ **Тема 4. Стилїстичнї прийоми перекладу тропів.**

- ◉ **Змістовий модуль III. Функціональні стилі**
- ◉ **Тема 5. Офіційно-діловий стиль та його особливості.**
- ◉ **Тема 6. Науковий стиль. Індивідуальний стиль автора**
- ◉
- ◉ **Змістовий модуль IV. Стилi та жанри**
- ◉ **Тема 7. Лінгвокультурологічна складова стилю.**
- ◉ **Тема 8. Гендерний чинник стилетворення.**
- ◉ **Тема 9. Слова-реалії української та англійської мов.**

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

- ◉ Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посібник / О. Ю. Дубенко. - Вінниця : Нова книга, 2005. - 211 с.
- ◉ Єфімов Л. П. Стилiстика англiйської мови : [Навчально-методичний посiбник] / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. - Вінниця : Нова книга, 2004. - 240 с.
- ◉ Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка : учебник для институтов и факультетом иностранного языка / Ю. М. Скребнев. - М. : „Издательство Астрель”, 2003.
- ◉ Kukharenko V. A Book of Practice in Stylistics : [Manual] / Valeria Kukharenko. - Vinnytsya : NOVA KNYHA, 2003. - 160 p.

КЛЮЧОВІ ПОНЯТТЯ КУРСУ:

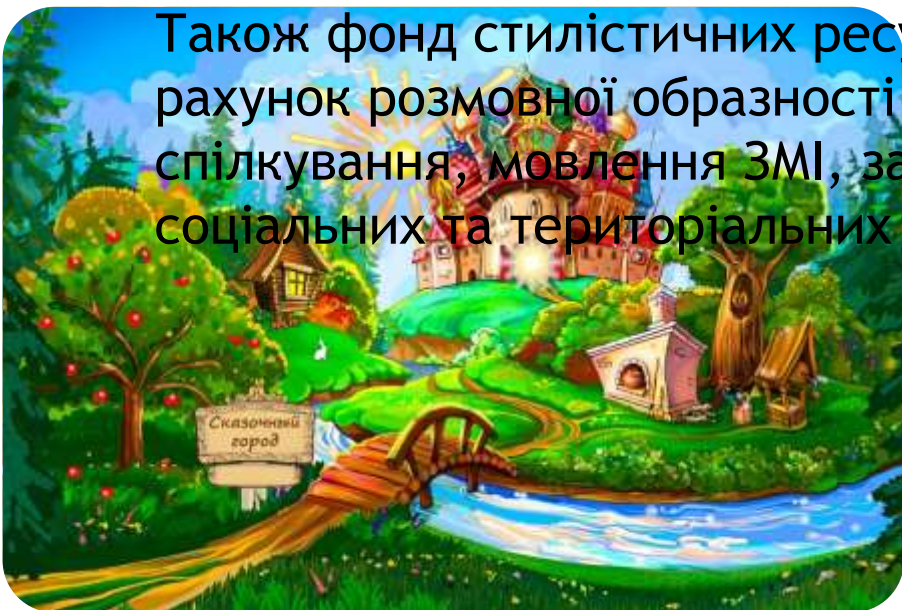
- Порівняльна стилістика бере початок з середини XIX ст. У її джерел стояв видатний французький мовознавець, один з засновників лінгвістичної стилістики, Шарль Баллі.
- В подальшому його ідеї знайшли розвиток у низці робіт на порівняльно стилістичну тематику, у більшості з яких однією з порівнювальних мов виступала французька.

- У компетенцію порівняльної стилістики входить вивчення як стилістичних ресурсів, так і стилістичних мовленнєвих фактів порівнювальних мов, а також зіставлення жанрів, функціональних стилів різних мов, індивідуальних стилів. При цьому досліджуються як спільні риси, так і розбіжності в стилістичних системах національних мов.



Джерела англійської та української стилістики

- Стилістика як англійської, так і української мови має багато джерельних основ. Частина засобів обох стилістичних систем сягає корінням архаїчних часів та античної доби, походячи з фольклорних творів - легенд, казок, віршів, обрядів, античної міфології, літератури, риторики.
- Джерелом образності обох мов також слугують біблійні книги, твори класичної світової літератури (взагалі), окремих національних літератур (зокрема). Також фонд стилістичних ресурсів поповнюється за рахунок розмовної образності повсякденного спілкування, мовлення ЗМІ, запозичень з інших мов, соціальних та територіальних діалектів.



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!